PEMBUKAAN MELAKA
MENURUT HIKAYAT HANG TUAH
(Versi Jawi daripada Bloemlezing Uit Maleische Geoschriften, oleh G. K. Niemann)

Dirumikan oleh: Arsyad Mokhtar. 07 Safar 1438 / 07 November 2016

***

(m/s: 25)

Sebermula, pada suatu hari, maka baginda pun keluar duduk di balairong dihadap oleh Bendahara dan Temenggung dan segala pegawai pertuanan sekalian; Ratu Melayu pun ada duduk bersama-sama kekanda baginda itu[1], maka titah baginda:

"Hai Mamak[2] Bendahara dan Temenggung! Segeralah berlengkap. Kita hendak membawa saudara kita Ratu Melayu pergi bermain-main berburu sementara saudara kita di sini, sambil kita melihat tempat akan berbuat negeri."

Maka sembah Bendahara dan Temenggung:

"Daulat Tuanku Syah Alam! Mana titah patik junjung!"

Maka Bendahara dan Temenggung pun menyembah, lalu keluar duduk di Balai Gendang mengerahkan segala pegawai dan pertuanan dan segala sakainya berlengkap, tujuh hari lagi baginda akan berangkat. Maka segala pegawai dan pertuanan pun berlengkaplah mengerahkan segala sakainya dan menurunkan segala perahunya. Maka Bendahara pun mengerahkan orangnya menurunkan kenaikan dan segala kelengkapan raja akan berangkat itu.

Setelah sudah lengkap, maka Bendahara pun masuk berdatang sembah:

"Daulat Tuanku! Segala kelengkapan Duli (m/s:26) *Syah Alam akan berangkat itu sudahlah patik lengkapi. Mana titah patik junjung."*

Maka titah baginda:

"Baiklah! Tiga hari lagi kita akan berangkat pergi."

---

[1] Yakni Duli Yang Dipertuan Bentan (yang nantinya bakal beraja di Melaka) adalah abang kepada Ratu Melayu tersebut. Siapakah nama kedua mereka *Allahu a'lam*.

[2] Panggilan kepada bapa saudara.

Setelah datang kepada tiga harinya, maka baginda pun berangkatlah dengan Ratu Melayu ke Pulau Ledang[3] dengan segala bunyi-bunyian terlalu ramai. Maka baginda pun singgah pada segenap pulau[4] berburu dan bermain-main terlalu ramai bersuka-sukaan. Maka terlalu banyak beroleh perburuan bagai-bagai rupanya dan buah-buahan pun banyak pada pulau itu.

Maka baginda dengan Ratu Melayu pun sampailah ke Pulau Ledang itu. Maka baginda pun naiklah ke pulau itu dengan segala rakyatnya sekalian. Maka segala anjing perburuan pun dilepaskan oranglah. Maka baginda dengan Ratu Melayu pun berjalanlah ke tengah pulau itu diiringkan oleh segala menteri dan penggawa dan hulubalang dan kedayan sekalian, semuanya memegang lembing dan tombak, terlalu ramai seperti orang hendak berperang rupanya.

Maka anjing Kebu Nirang dan Rangka Raya pun bertemu dengan seekor pelanduk putih seperti kambing besarnya. Maka anjing itupun menyalak keduanya. Maka Hang Tuah dan Hang Jebat pun segera berlari-lari mendapatkan anjing itu. Maka dilihatnya oleh Hang Tuah dan Hang Jebat seekor pelanduk seperti kambing besarnya, berhadapan dengan anjing itu.

Maka oleh pelanduk itu digigitnya akan anjing itu. Maka anjing dua ekor itu pun berteriak-teriak lalu terjun ke dalam sungai itu. Maka pelanduk itu pun terjun ke dalam sungai itu mengusir anjing (m/s: 27) kedua itu. Maka Hang Tuah dengan Hang Jebat dan segala orangnya pun berlari-lari mengikut anjing dan pelanduk itu. Maka sekonyong-konyong dengan taqdir Allah Subhanahu wa Taala maka pelanduk putih itu pun ghaiblah tiada kelihatan pada mata orang sekalian itu. Maka Hang Tuah dan Hang Jebat pun hairanlah melihat kelakuan pelanduk itu.

Maka baginda dengan Ratu Melayu pun datanglah mengikut Hang Tuah dan Hang Jebat itu. Maka kelakuan pelanduk putih dengan anjing itu semuanya habis dipersembahkannya oleh Hang Tuah dan Hang Jebat itu. Maka baginda kedua pun hairanlah mendengar sembah Hang Tuah dan Hang Jebat itu. Maka titah baginda:

"Hai Mamak Bendahara dan segala menteri yang tua-tua! Adakah pernah kamu melihat pelanduk putih seperti kambing besarnya menerjunkan anjing ke dalam sungai? Apa gerangan padahnya?"

[3] Zahir kenyataan ini menunjukkan bahawa banyak kawasan sekitar Johor kini berada di bawah paras laut dengan beberapa kawasannya berupa pulau-pulau, antara pulau itu adalah Pulau Ledang (mungkin disekitar Gunung Ledang kini). *Wallahu a'lam*.

[4] Lihat notakaki sebelum ini.

Maka sembah Bendahara dengan segala menteri yang tua-tua itu:

"Daulat Tuanku Syah Alam! Patik mohonkan ampun dan karunia ke bawah Duli Syah Alam. Patik tiada pernah bertemu yang demikian itu, tetapi ada patik mendengar kata orang tua-tua, jika ada pelanduk putih pada hutan atau pada padang atau pada pulau atau barang tempat sekalipun baiklah, tempat itu patut diperbuatkan negeri, berdaulat negeri itu. Demikianlah tuanku khabarnya. Jikalau mengikut pematah orang tua-tua yang patik dengar itu, patutlah diperbuatkan negeri pada tempat ini."

Setelah baginda mendengar sembah Bendahara dengan segala menteri yang tua-tua itu, maka baginda pun terlalu sukacita hatinya serta (m/s: 28) bertitah:

"Jikalau demikian, baiklah pada pulau ini kita perbuatkan negeri. Di atas Mamak Bendahara dan Temenggunglah menerangkan hutan ini. Kita hendak kembali dengan saudara kita. Maka kita tahu akan sudahnya negeri itu diatas Mamak Bendahara dengan Temenggunglah."

Maka sembah Bendahara dan Temenggung:

"Daulat Tuanku Syah Alam! Mana titah patik junjung. Tetapi patik pohonkan karunia belanja barang dua bahara emas akan pelabur segala sakai dan orang bekerja, supaya bangat sudah negeri itu. Patik pohonkan karunia janji kebawah Duli Syah Alam empat puluh hari juga maulah sudah negeri dengan kotanya dan istananya sekali."

Maka titah baginda:

"Baiklah! Jangankan dua bahara, jikalau empat lima bahara emas sekalipun kita beri."

Maka baginda pun berangkat ke Bintan dengan Ratu Melayu. Maka Bendahara dan Temenggung dan segala pegawai tua muda pun bekerjalah menyucikan pulau itu. Arkian berapa lamanya, maka pulau itu pun sucilah. Maka diperbuat kotanya berkeliling pulau itu. Setelah sudah, maka Bendahara pun mencahari[5] tempat akan berbuat istana pula. Maka dilihat oleh Bendahara dan Temenggung ada sepohon kayu, Melaka namanya kayu itu, pada sama tengah pulau itu. Maka kata Bendahara pada Temenggung:

"Adapun pada bicara hamba, pada tepi kayu Melaka ini baiklah kita perbuatkan istana pada sama tengah negeri ini."

---

[5] Mencari.

Maka kata Temenggung dan segala penggawa: *"Baiklah ini tempat istana."*

Maka Bendahara dan Temenggung pun membangunkan istana itu tujuh (m/s: 29) belas ruang. Maka diperbuatnya istana itu bertangkup tujuh[6], terlalu indah-indah perbuatannya. Hang Tuah yang berbuat tangkup itu, Hang Jebat dan Hang Kasturi mengukir dia, serta dengan Tun Mat dan Hang Lekir, Hang Lekiu, Hang Qamar, kerana orang itulah yang bijak. Dibawa orang tujuh itu tujuh puluh orang pula yang pandai mengukir dan menetas.

Maka istana itupun sudahlah lengkap dengan segala kelengkapannya. Maka diperbuat oleh Bendahara balairong itu pun tujuh belas ruang juga, terlalu indah-indah perbuatannya. Setelah sudah negeri dan istana dan balairong itu, maka Bendahara dan Hang Tuah pun kembalilah ke Bintan mengadap baginda. Temenggung juga ditinggalkan menunggui negeri itu.

Setelah sampai ke Bintan, lalu ia masuk mengadap. Tatakala itu maka baginda duduk dengan Ratu Melayu sedang ramai dihadap oleh segala pegawai dan pertuanan duduk santap minuman. Setelah dilihat baginda Bendahara dengan Hang Tuah datang itu, maka segera ditegurnya:

"Marilah Mamak Bendahara dan Hang Tuah! Apa khabar negeri kita yang Mamak Bendahara perbuat itu?"

Maka sembah Bendahara dan Hang Tuah:

"Daulat Tuanku Syah Alam! Bertambah-tambah dirgahayu sudahlah negeri tuanku itu patik perbuatkan lengkap dengan istana dan balairongnya sekali. Adapun tempat akan istana itu ada sepohon kayu, Melaka namanya, pada tengah pulau itu. Maka pada tempat itulah patik perbuatkan istana Duli Tuanku itu."

Setelah baginda mendengar sembah Bendahara dan Hang Tuah demikian itu, maka titah raja:

"Jika demikian, baiklah negeri itu (m/s: 30) *kita namakan Negeri Melaka."*

Maka sembah Bendahara:

"Daulat Tuanku! Sepatutlah negeri itu dinamai mengikut nama pohon kayu itu, supaya datang kepada anak cucu Duli Syah Alam disebut orang Yang Dipertuan Melaka."

[6] Yakni berbumbung tujuh lapis.

Maka baginda pun memeluk leher Bendahara lalu memberi persalin akan Bendahara dan Hang Tuah itu dengan selengkapnya. Kemudian maka diberi anugerah akan segala pegawai dan segala pertuanan yang bekerja dengan Bendahara itu, seorang pun tiada terlindung.

Maka sembah Bendahara dan Hang Tuah:

"Daulat Tuanku Syah Alam! Ampun dan karunia Duli Yang Dipertuan akan patik limpahlah manakala Duli Yang Dipertuan akan berangkat pindah ke Negeri Melaka itu, supaya patik berlengkap!"

Maka titah baginda:

"Insya Allah Ta'ala[7], tujuh hari lagi kita akan berpindah ke Melaka. Berlengkaplah Mamak Bendahara. Kerahkan segala rakyat isi negeri kita ini suruh segera-segera, jangan taqsir.[8] Barangsiapa lambat, kita hukumkan!"

Maka sembah Bendahara:

"Daulat Tuanku! Mana titah patik junjung."

Maka baginda pun berangkat lalu masuk. Maka Bendahara pun menyembah lalu keluar duduk di Balai Gendang, menyuruh orang memalu, mengomong berkeliling Negeri Bintan itu serta mengatakan tujuh hari lagi Duli Yang Dipertuan akan berangkat pindah ke negeri baharu itu. Maka segala isi negeri itu sekaliannya berhadirlah.

Arkian, maka datanglah kepada tujuh harinya. Maka baginda pun berangkatlah ke Negeri Melaka itu dengan segala menteri, penggawa, isi negeri semuanya. Maka Negeri (m/s: 31) Bintan itu pun sunyilah. Adapun yang duduk menunggu Bintan itu Tun Utama dan Tun Bija Sura dengan seribu orang sertanya. Maka baginda pun berlayarlah ke Melaka.

Dengan tiada berapa lamanya, maka sampailah ke Melaka. Maka Temenggung Seri Sura Raja pun turun menyambut. Maka baginda pun naiklah ke istana. Maka dilihat oleh baginda tempat negeri dan tempat istana itu terlalu baik, maka terlalulah sukacita hati baginda melihat negerinya itu lalu memberi anugerah akan Temenggung dan segala pegawai dan pertuanan yang bersama-sama dengan Temenggung itu… *Tammat. (2:00 petang).*

---

[7] Ini menunjukkan mereka beragama Islam.

[8] Berlengah-lengah.